

Arbeitsblatt

Reime übersetzen: Neele Nilssons Geheimnisse

Aus dem Workshop „Schreib doch hin, was dasteht“ von Myriam Alfano und Franziska Hüther

Mit diesem Schwur in Reimform schwören sich Neele und Nour im Buch *Neele Nilssons Geheimnisse* der schwedischen Autorin Kristina Sigunsdotter ewige Freundschaft. Schau dir zunächst das schwedische Original an:

- Wie ist das Gedicht aufgebaut?
- Welche Zeilen reimen sich?

Rechts siehst Du eine wortwörtliche Übersetzung ins Deutsche. Versuche nun mithilfe der wörtlichen Übersetzung gemeinsam mit Deiner Partnerin oder Deinem Partner eine eigene Übersetzung anzufertigen. Überlegt Euch gemeinsam:

- Soll sich der Schwur auch auf Deutsch reimen und wenn ja, wie?
- Wie nah wollt Ihr am Original bleiben und wie frei dürft Ihr sein, um eine ähnliche Wirkung im Deutschen zu erzielen?

Besvärjelsen är sann
med papper och blod
binds vi nu till varann
BFF:s för alltid i evighet
tills rymden tar slut
och gud blir en get.

Dieser Schwur ist wahr
mit Papier und Blut
werden wir jetzt aneinandergebunden
BFFs für immer in Ewigkeit
bis das Weltall endet
und Gott eine Ziege wird.

Schwedisches Original: Kristina Sigunsdotter & Ester Eriksson: Humlan Hanssons Hemligheter. Natur & Kultur. 2020.